Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piękne wzniesienie, radość całej ziemi, Góra Syjon – szczyty Safonu,\* \*\* Miasto Wielkiego Króla.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piękne to wzniesienie, radość całej ziemi, Góra Syjon — niczym szczyty północy, Miasto Wielkiego Króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg w pałacach jego jest uznany za twierdzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ozdobą krainy, uciechą wszystkiej ziemi jest góra Syon w stronach północnych, miasto króla wielkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Funduje się z radością wszytkiej ziemie góra Syjon: strony północne, miasto króla wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wspaniałe wzgórze, radością jest całej ziemi; góra Syjon, kraniec północy, jest miastem wielkiego Króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pięknie wzniesiona jest rozkosz całej ziemi, Góra Syjon, na krańcach północnych, miasto Króla Wielkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piękne wzgórze jest radością całej ziemi – góra Syjon na krańcach północy, miasto wielkiego króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piękne to wzgórze jest radością całej ziemi; góra Syjon na krańcach północy jest miastem wielkiego Króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Święta Jego góra, wzniesienie wspaniałe, jest radością całej ziemi. Góra Syjon, ostatni kraniec północy, jest stolicą wielkiego Króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | роди і людські сини, разом багатий і бідний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięknym wzgórzem, uciechą całej ziemi, krańcem północy jest góra Cyon; miasto wielkiego Króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego wieżach mieszkalnych sam Bóg stał się znany jako bezpieczne wzniesienie. |

1. 1) Lub: (1) szczyt północy; (2) יַרְּכְתֵי צָפֹון , idiom: szczyt świętości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:2</x>; <x>290 14:13</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:35</x> [↑](#footnote-ref-4)